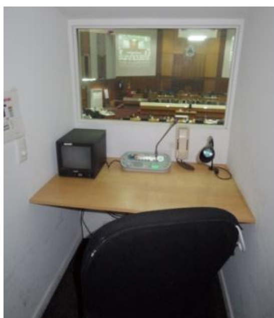


PARLAMENTO
NACIONAL
República Democrática de Timor-Leste

Matadalan ba ema ne'ebé precisa durubassa

(organiza evento ka sai orador)



DIRAT mak organiza publicação ne'e.

Título

Matadalan ba ema ne'ebé precisa durubassa
(organiza evento ka sai orador)

Compilação

hussi Divisão de Redação, Audiovisual, Transcrição e Documentação (DIRAT)

Aprovação

hussi Mateus Ximenes Belo, Secretário-Geral Parlamento Nacional nian

Edição

hussi Parlamento Nacional de Timor-Leste

Publica

iha Díli, iha abril 2016

Índice

Lia-maklokek

Ita-nia Nação ne'e multilingue. Ita iha língua oficial rua, tetun ho português; ita iha lian regional no étnica barak; no ita iha evento oioin ne'ebé usa mós lian inglês, tanba presença hussi organização internacional sira no cooperação hussi país selusseluk. Iha contexto hanessan ne'e, atividade tradução no interpretação importante tebetebes. Ita mós Nação nurak ida, ita seidauk iha profissional barak ho experiência naruk iha área hirak-ne'e, nune'e importante atu hanorin ema no hamossu ferramenta sira ne'ebé precisa atu sira bele halo serviço di'ak liután.

Divisão de Redação, Audiovisual, Transcrição e Documentação (DIRAT) nia competência inclui garante serviço interpretação ba eventos no atividades Parlamento Nacional nian, conforme artigo 6.º, alínea n) hussi Decisão 8/II/CA, de 16 de Novembro de 2009 ("Aprova Regulamento kona-ba Divisões hussi Secretariado-Geral do Parlamento Nacional sira-nia Competências"). Tanba ne'e Secretariado-Geral do Parlamento Nacional publica daudaun Matadalan ida-ne'e, ne'ebé equipa DIRAT nian prepara, atu ajuda Parlamento Nacional no instituição selusseluk hodi usa serviço interpretação ho di'ak. Matadalan ne'e inclui tulun ba ema ne'ebé organiza evento ho durubassa no tulun ba orador iha evento ne'ebé usa durubassa. Knaar preparação matadalan ne'e hahú ba dala uluk durante projeto

hussi União Europeia ho Programa Nações Unidas nian ba Desenvolvimento hodi apoia Parlamento Nacional.[1]

Ami espera katak brochura ne'e útil ba Ita-Boot sira hotu.

Mateus Ximenes Belo

Secretário-Geral do Parlamento Nacional de Timor-Leste

[1] Material ba brochura ne'e balu adapta hussi texto oioin ne'ebé publica hussi organização durubassa sira-nian, hanessan: Associação Internacional de Intérpretes de Conferências, Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes, Autoridade Nacional de Acreditação de Tradutores e Intérpretes da Austrália e Divisão de Intérpretes da Associação de Tradutores Americanos.

Liafuan balu kona-ba ortografia tetun nian

Parlamento Nacional nia Resolução n.º 20/2011 iha 7 de setembro ("Kona-ba Importância Promove no Hanorin ho Línguas Oficiais ba Unidade no Coesão Nacional no atu Hametin Identidade Rassik no Original iha Mundo") hatuur katak "momento to'o ona atu, ho aten-barani, hala'o revisão ba norma ortográfica oficial língua tétum nian hodi halakon obstáculo ne'ebé impede ninia generalização no facilita ninia intercâmbio ho língua portuguesa, hodi hamenos ba mínimo necessidade atu aprende grafia rua ba liafuan ne'ebé hanessan". Baseia ba Resolução ne'e maka Parlamento Nacional usa daudaun ortografia experimental ne'ebé Ita-Boot sira bele lê iha matadalan ne'e.

Saida maka durubassa

Ema barak confunde tradutor ho durubassa (ka intérprete). Sá mak diferença entre **tradução** no **interpretação**?

Tradução ne'e acontece bainhira ita transfere conteúdo hussi *texto origem* (ka *texto original*, ka *texto fonte*), ne'ebé hakerek iha língua ida ne'ebé ita bele hanaran *língua de partida*, ba *texto destino* (ka *texto alvo*) ne'ebé tradutor produz, por escrito, iha língua seluk, ne'ebé ita bele hanaran *língua de chegada*. Tradução ne'e tem que transfere loloos mensagem hussi texto original ba língua seluk ho exatidão conforme possível. **Interpretação**, hussi sorin seluk, nu'udar atividade ne'ebé transfere mensagem hussi língua ida ba língua seluk *liuhossi lian*; *durubassa (ka intérprete) ko'alia, em vez de hakerek*, maibé nia mós tem que hato'o mensagem loloos tuir buat ne'ebé ema dehan iha língua original. Diferença boot entre serbissu rua ne'e mak tradutor bele consulta fontes de referência, hanessan dicionário, glossário, tradução selusseluk ne'ebé ema halo tiha ona kona-ba assunto ne'e, nst., enquanto durubassa tem que baseia de'it ba ninia domínio língua de partida e de chegada nian, ba ninia conhecimento no ba ninia experiência rassik (iha interpretação tipo balu, hanessan por exemplo iha interpretação conferência nian, ne'ebé durubassa tuur hela iha mesa iha cabine nia laran, iha

possibilidade uitoan hodi consulta Internet ka glossário temático ida ne'ebé prepara uluk, maibé possibilidade ne'e sempre limitada tebetebes tanba intérprete tem que acompanha orador nia ritmo).

Iha interpretação ho tipo oioin, hanessan sira tuirmai ne'e:

Interpretação consecutiva – Ne'e bainhira ema ko'alia uitoan (segundos ka minuto balu de'it), depois para lai atu durubassa bele interpreta, depois ko'alia tan no para filafali ba interpretação, no continua hanessan ne'e to'o remata. Enquanto orador ko'alia, intérprete hakerek notas no depois, liutiha tempo uitoan, nia dehan iha língua de chegada buat ne'ebé orador hatete. Baibain ema considera nu'udar maneira interpretação tecnicamente ladún sussar hanessan interpretação simultânea, maibé ne'e la significa katak ida-ne'e fácil. Interpretação consecutiva nia desvantagens principais mak ema la bele ko'alia normalmente, tanba tem que interrompe an hela de'it, no halo reunião hotu-hotu han tempo pelo menos dala rua se ita compara ho reunião ne'ebé usa interpretação simultânea. Ninia vantagens maka la precisa equipamento especial, permite (maski ho maneira limitada) atu esclarece durubassa nia dúvida ruma kona-ba saida maka orador foin dehan, no iha possibilidade atu halo hussi dook, liuhossi ko'alia iha telefone entre intérprete no participante sira seluk iha conversa.



Presidente do Parlamento Nacional ho Deputado Duarte Nunes usa interpretação consecutiva iha Sessão Diálogo ho Membro Observador Timor-Leste durante AIPA nia Assembleia Geral ba dala 35, iha Laos, iha setembro 2014. Durubassa tuur hotu iha mesa, iha orador nia sorin, atu bele iha acesso ba microfone.



Durante Secretário-Geral das Nações Unidas, Ban Ki-Moon, nia visita mai Timor-Leste, durubassa pronto atu halo interpretação consecutiva ho microfone móvel. Iha situação hanessan ida-ne'e durubassa nia posição bele iha kotuk uitoan, tanba nia la depende ba microfone iha mesa, ka orador nian.

Interpretação simultânea – Ne'e quando discurso ida, ka apresentação, formação, palestra ka qualquer forma seluk comunicação verbal nian hetan interpretação ba língua seluk iha tempo hanessan. Baibain usa **equipamento estático ba interpretação** no durubassa tuur iha cabine nia laran. Cabine ne'e iha isolamento acústico, ne'e katak durubassa sira la rona tarutu hussi li'ur no público la rona sira-nia lian iha sala, só bele rona sira liuhossi aparelho recetor ho auscultadores. Interpretação simultânea ne'e baibain usa iha reunião ka congresso ho ema barak, no fó-biban ba orador atu hato'o ninia apresentação liuhossi ko'alia normalmente, la interrompe hela de'it (contrário ba buat ne'ebé acontece ho interpretação consecutiva).



Durubassa sira halo hela interpretação simultânea iha cabine laran. Vidro ne'e importante tanba hanessan ne'e durubassa

consegue haree orador no apresentação sira no público la bele bá interfere iha sira-nia serbissu.

Bele mós usa iha reunião entre ema uitoan de'it, ka hodi interpreta cerimónia ida ba delegação ki'ik ne'ebé la compreende língua evento ne'e nian, liuhossi usa equipamento portátil ba interpretação (modelo ida ne'ebé matadalan turístico sira mós usa). Equipamento portátil ne'e nia desvantagem boot liu mak hetan interferência maka'as hussi telemóvel sira no ema ne'ebé rona kole lailais ka ulun-moras tanba tarutu ne'ebé interferência ne'e hamossu.



Durubassa halo hela interpretação simultânea ho equipamento portátil.



Mala ho equipamento portátil ba interpretação. Ita bele haree iha mala laran recetor no auscultador sira, iha li'ur transmissor ho microfone, no iha kotuk carregador sira ba recetor no transmissor.

Tuir normas hussi organização internacional oioin, iha evento isolado ho duração badak, durubassa ida bele hala'o knaar interpretação simultânea durante máximo horas ida, e, iha evento durante tempo ne'ebé liu horas ida, tem que iha equipa ho pelo menos durubassa na'in-rua ne'ebé troca malu cada minuto 30 (máximo). Baibain ema considera interpretação simultânea tecnicamente sussar liu do que interpretação consecutiva.

Interpretação bissubissu (sussurrada ou **chuchotage)** ne'e interpretação tipo ida ne'ebé durubassa, iha rona-na'in nia sorin, bissubissu ba nia tilun.



Presidente do Parlamento Nacional Timor-Leste nian, Vicente Guterres, hala'o reunião ho Presidente do Parlamento Nacional Laos nian, Sra. Pany Yathotou, durante AIPA nia Assembleia Geral ba dala 35, iha Laos. Presidente Parlamento Timor nian ko'alia português e Presidente Parlamento Laos nian ko'alia laociano, durubassa na'in-rua halo interpretação bissubissu ba sira.

Interpretação liuhossi haree de'it ne'e quando durubassa lê ho lian maka'as diretamente iha língua de chegada texto ida ne'ebé ema hakerek tiha ona iha língua de partida, atu rona-na'in sira bele compreende ninia conteúdo. Ne'e acontece beibeik iha tribunal, por exemplo, bainhira iha sentença escrita iha língua ne'ebé réu la compreende maibé durubassa "lê" [interpreta] fali iha língua ne'ebé réu hatene. Ne'e mós bele acontece bainhira inan ka aman foti livro ida ne'ebé hakerek ho lian seluk maibé "lê" [interpreta] ba ninia oan ki'ikoan usa lian ida ne'ebé labarik compreende.

Interpretação hodi halo ligação (*liaison*) acontece bainhira intérprete serbissu nu'udar facilitador ba comunicação, bá-mai, entre ema ne'ebé ko'alia lian la hanessan. Iha Timor-Leste interpretação tipo ida-ne'e uluk halo baibain hussi assistente língua timoroan ne'ebé acompanha funcionário internacional sira UNAMET nian, bainhira prepara Consulta Popular iha 1999, ka sira ne'ebé serbissu iha missão selusseluk Nações Unidas nian, hodi la'o ho polícia sira ka funcionário internacional sira seluk no facilita sira-nia comunicação ho sira-nia contraparte, membro sociedade civil nian, tia sira ne'ebé fa'an sassán iha mercado, uma-na'in que aluga uma ba sira no pessoal ne'ebé serbissu iha restaurante ka hotel, no mós público em geral.

Matadalan ba ema ne'ebé organiza evento ho durubassa

Ita-Boot hola parte iha equipa ne'ebé atu organiza conferência, ka curso formação ka reunião ruma ne'ebé precisa durubassa no, com certeza, Ita-Boot hakarak evento ne'e atu hetan sucesso. Ita-Boot bele iha pergunta oioin:

1. Tradutor ho durubassa hanessan de'it?

R: Lae. Tradutor sira hakerek no durubassa sira ko'alia.

Se organização internacional ruma publica relatório ida hakerek ho inglês no Ita-Boot hakarak versão hakerek ho tetun ka português hussi relatório ne'e atu fahe ba funcionário sira, ka ba público, então sei precisa tradutor ida. Hanessan mós se Ita-Boot sossa equipamento foun no precisa tradução hussi ninia manual ho instruções para ema bele usa.

Se Ita-Boot organiza conferência ida ho orador sira ne'ebé ko'alia lian oioin no público bele mós la compreende lian hirak-ne'e, ka se delegação ida ho Deputado sira hussi CPLP mai visita Parlamento Nacional no assiste reunião Plenário nian ida ne'ebé hala'o ho lian tetun, ka se Ita-Boot nia instituição organiza curso formação ida ba funcionário sira maibé formador la hatene tetun, então sei precisa

durubassa (ka intérprete, ne'ebé liafuan seluk ho significado hanessan durubassa).

2. Qualquer ema ida ne'ebé hatene lian rua bele sai durubassa?

Lae. Se ema ida iha liman rua ne'e la significa katak nia bele sai pianista, no se ema ida hatene lian rua ne'e la significa katak nia bele sai durubassa. Ema balu hatene lian rua maibé la domina duni lian sira-ne'e. Balu la iha capacidade atu transfere informação ho maneira exata hussi lian ida ba lian seluk. Balu la hatene lian ida nia registo nível aas (por exemplo, lian tetun nia registo nível aas inclui liafuan-empresta barak ne'ebé mai hussi português). Intérprete profissional tem que laran-malirin tebetebes, maski iha situação ho pressão maka'as, iha ema-boot barak nia leet. Durubassa profissional sei la hali'is ba sorin ida, no sei interpreta ho qualidade nafatin bainhira ninia opinião rassik contra buat ne'ebé orador dehan, tanba nia treinado atu halo ninia knaar ho imparcialidade.

Voluntário ka amador ida bele iha intenção di'ak, maibé nia bele hamossu problema boot bainhira nia koko atu halo durubassa nia serbissu. Iha contexto policial ka iha tribunal, interpretação sala bele halo ema inocente hetan castigo ka halo ema culpado hetan liberdade. Iha hospital, interpretação sala bele halo ema sai moras liután ka mate. Iha relações

internacionais, durubassa la profissional bele hamossu incidente diplomático ka conflito entre nação sira.

3. Saida mak ha'u bele halo atu ajuda interpretação iha ha'u-nia evento hetan sucesso?

Halo tuir lista verificação ida-ne'e sei tulun durubassa, orador no participante sira.

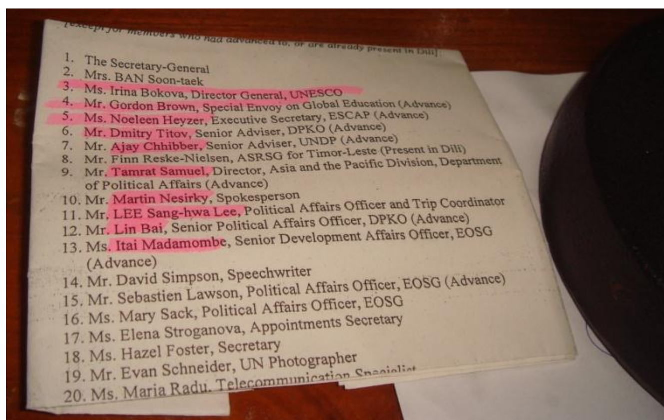
Orador sira: Favor ida, fó cópia hussi "*Matadalan ba orador iha* evento ne'ebé usa durubassa" ba orador hotu-hotu. Di'ak liu fó kedas bainhira foin confirma katak sira sei hola parte iha evento; ne'e fó biban no tempo ba sira atu prepara an.

Precisa durubassa na'in hira: Ne'e sei depende ba lian ne'ebé ema sei ko'alia no rona iha evento. Por exemplo, se participante no orador sira sei usa de'it tetun ho português, ita bele usa cabine ida de'it ho consola rua no durubassa na'in-rua ne'ebé serbissu ho combinação português/tetun. Se orador ka participante ruma precisa inglês, então sei precisa cabine ida tan, consola rua tan no equipa rua (hamutuk, pelo menos, intérprete na'in-haat): quando orador ka participante ko'alia lian ida, por exemplo português, sei iha durubassa ida ne'ebé interpreta hela ba lian tetun no ida seluk ne'ebé interpreta hela ba lian inglês.

Contrata no selu durubassa: Se precisa ema ne'ebé la serbissu iha Ita-Boot nia instituição (*freelancer*) keta haluha katak tem que contrata sira ho antecedência. Se hein to'o momento ikus karik, bele acontece sira ne'ebé profissional la disponível ona no Ita-Boot nia evento la sucesso tanba ikusliu bolu ema que la iha experiência atu hala'o knaar ne'e. Se Ita-Boot cancela ka adia evento depois de contrata durubassa sira, tem que selu sira nafatin tanba sira la bá serbissu iha evento seluk atu bele disponível ba ida Ita-Boot nian. Baibain durubassa sira indica sira-nia folin ba loron tomak ida, ka ba dadeer ka lokraik ida – mesmo que Ita-Boot nia evento dura horas ida ho balun de'it, durubassa nia loron dadeer ka lokraik dedica hotu ba evento ne'e no nia sei la aceita proposta hussi organizador evento seluk atu la mossu iha Ita-Boot nian no bá fali sira-nian, ne'ebé dura dadeer ka lokraik tomak. Se durubassa ida nia folin menos ho diferença boot hussi intérprete sira seluk, ne'e bele significa mós katak nia qualidade la di'ak. Serbissu durubassa nian ne'e difícil no especializado loos, nune'e mós ladún barato.

Documentação: Durubassa profissional sira hatene buat barak, maibé sira la bele sai matenek-na'in kona-ba assunto hotu-hotu. Sira precisa prepara an molok Ita-Boot nia evento.

Halo favor, fó kedas **programa ka agenda evento nian** ba sira ho **lista orador nian**. Bainhira sira interpreta, fácil atu temi naran ida hanessan "José Ramos Horta", maibé bele sussar atu dehan sai naran hirak-ne'ebé mai hussi cultura ka lian seluk, hanessan, p.ex., "Sra. Kobkarn Wattanavrangkul".



1. The Secretary-General
2. Mrs. BAN Soon-taek
3. Ms. Irina Bokova, Director General, UNESCO
4. Mr. Gordon Brown, Special Envoy on Global Education (Advance)
5. Ms. Noeleen Heyzer, Executive Secretary, ESCAP (Advance)
6. Mr. Dmitry Titov, Senior Adviser, DPKO (Advance)
7. Mr. Ajay Chhibber, Senior Adviser, UNDP (Advance)
8. Mr. Finn Reske-Nielsen, ASRSG for Timor-Leste (Present in Dili)
9. Mr. Tamrat Samuel, Director, Asia and the Pacific Division, Department of Political Affairs (Advance)
10. Mr. Martin Nesirky, Spokesperson
11. Mr. LEE Sang-hwa Lee, Political Affairs Officer and Trip Coordinator
12. Mr. Lin Bai, Senior Political Affairs Officer, DPKO (Advance)
13. Ms. Itai Madamombe, Senior Development Affairs Officer, EOSG (Advance)
14. Mr. David Simpson, Speechwriter
15. Mr. Sebastien Lawson, Political Affairs Officer, EOSG (Advance)
16. Ms. Mary Sack, Political Affairs Officer, EOSG
17. Ms. Elena Stroganova, Appointments Secretary
18. Ms. Hazel Foster, Secretary
19. Mr. Evan Schneider, UN Photographer
20. Ms. Maria Radu, Telecommunication

Lista ho naran hussi ema ne'ebé atu participa iha evento ida. Lista hirak-ne'e importante atu ajuda durubassa temi ema nia naran loloos.

Atu fó oportunidade ba durubassa atu bele hatoman an ho assunto hirak-ne'ebé ema sei discute iha Ita-Boot nia evento, favor ida **haruka cópia hussi discurso, apresentação, no documento selusseluk tan ba sira**. Di'ak liu **haruka buat sira-ne'e loron hirak molok evento hahú.** Durubassa sira sei estuda documento hirak-ne'e no sei prepara sira-nia glossário rassik. Ne'e sei ajuda sira atubele hatene tan kona-ba assunto ho nia terminologia, no compreende orador sira di'ak liután, liuliu sira ne'ebé ko'alia lailais ka ho sotaque ne'ebé sussar atu compreende.

Além de agenda ka programa no discurso escrito sira, halo favor, haruka mós ba durubassa sira atas hussi reunião anterior ruma kona-ba assunto hanessan, informação ruma kona-ba organização hirak-ne'ebé envolve iha evento ne'e no orador principal sira-nia currículo. Bainhira Ita-Boot **fahe informação ka**

documento ruma ho delegado sira, por exemplo liuhossi *e-mail*, keta haluha **haruka mós cópia ba durubassa sira**.

Bainhira **fahe documento ruma durante evento** ne'e, keta haluha haruka ema atu **lori mós cópia ba durubassa sira-nia cabine**. Pelo menos cópia ida ba cabine ida-idak. Se ema ruma halo tiha ona tradução escrita, fó mós cópia hussi versão ho lian selusseluk no, liuliu, versão iha lian original. Ema barak halo "tradução" runguranga no intérprete bele soe de'it documento "traduzido" no halo interpretação baseia de'it ba orador nia lian, ho ajuda hussi discurso escrito iha lian original.

Reunião ho durubassa molok evento: Se conferência nia assunto técnico tebetebes, bele organiza reunião ida entre durubassa sira ho orador balu ne'ebé matenek-na'in kona-ba tema ne'e. Nune'e durubassa sira bele hussu pergunta ruma ne'ebé iha kona-ba terminologia no procedimento.

Elemento ligação: Atu bele coordena di'ak liután, designa lai ema ida hussi organização ne'ebé sei halo ligação ho durubassa sira. Nia mak sei responsável atu hatán ba buat ruma ne'ebé sira precisa atu halo sira-nia serbissu no mós ba questão contratual sira.

Equipamento técnico: Durubassa la'ós técnico equipamento nian, Ita-Boot precisa mós técnico profissional ne'ebé hatene monta equipamento hotu no resolve problema ruma ne'ebé bele mossu. Ita-Boot tem que garante katak equipamento ne'ebé iha adequado ba evento ne'e, inclui verifica cabine hira

mak iha, consola hira, canal hirak-ne'ebé sintoniza iha consola sira conforme pares linguísticos evento nian. Koko atu haree se equipamento funciona didi'ak no mós se iha recetor ho auscultadores ba participante hotu-hotu (inclui orador sira iha mesa). Molok reunião hahú, hussu lai técnico no durubassa atu confirma katak buat hotu-hotu loos ona.

Se Ita-Boot seidauk hili fatin atu hala'o evento ne'e, hussi ponto de vista serbissu durubassa nian, di'ak liu bá fatin ne'ebé iha cabine interpretação di'ak hanessan ida iha imagem ne'e:



Durubassa sira hala'o sira-nia knaar iha equipa ho pelo menos ema na'in-rua iha cabine ida-idak, no tuir loloos intérprete ida-idak iha ninia consola rassik. Se

la monta consola rua karik, dala ida-idak ne'ebé sira troca malu sira tem que troca mós consola ho auscultadores, nune'e troca malu ne'e sussar, durante segundos balu sira la rona no la bele interpreta.

Projeção ruma: Se ema atu hatudu filme, ka *slides*, ka apresentação *PowerPoint* ruma ne'ebé precisa interpretação karik, favor ida, halo ho maneira ne'ebé durubassa sira iha cabine laran bele haree hetan ecrã. Maski nune'e, ecrã bele dook hussi sira no mós ema iha filme laran dala barak ko'alia lailais, tanba ne'e mak importante tebetebes katak durubassa sira simu cópia hussi filme (ka apresentação) molok evento ne'e atu sira bele prepara an. Se bele, fahe mós ba sira cópia hussi filme nia argumento (*script*) ka transcrição.

Matadalan ba orador iha evento ne'ebé usa durubassa

Ita-Boot atu sai orador iha evento ida ne'ebé usa durubassa tanba ema barak la compreende língua ne'ebé Ita-Boot sei ko'alia. Ita-Boot bele prepara apresentação kapás tebetebes maibé ninia sucesso depende mós ba serbissu intérprete sira-nian. Intérprete profissional sira treinado atu interpreta discurso ne'ebé complexo tebes, maibé qualidade hussi sira-nia serbissu sei aumenta maka'as se Ita-Boot halo tuir recomendação sira tuirmai ne'e. Ne'e sei hamenos possibilidade atu lakon parte hussi conteúdo hussi Ita-Boot nia mensagem. Favor ida, lê lai lista ne'e, kona-ba buat oioin ne'ebé Ita-Boot bele halo molok, durante no liutiha Ita-Boot nia apresentação, hodi tulun durubassa sira atu ajuda Ita-Boot.

Molok conferência

• Haruka *e-mail* ba organizador evento nian (haruka mós kedas ba durubassa sira se Ita-Boot hatene sira-nia endereço *e-mail*) ho cópia hussi material hotu-hotu ne'ebé Ita-Boot hakarak usa (texto, apresentação *PowerPoint*, nst.). La iha problema se Ita-Boot sei iha intenção atu muda buat balu; maski ida-ne'e la'ós versão ikus karik, material ne'e bele ajuda intérprete prepara an. Mesmo se Ita-Boot la prepara discurso ida, maibé hakerek de'it notas iha surat-tahan, intérprete sira bele usa ida-ne'e atu hatoman an ba assunto no terminologia. Ita-Boot bele muda nafatin

saida maka Ita-Boot atu dehan, no bele mós aumenta comentário oioin, tanba durubassa profissional treinado atu interpreta buat ne'ebé Ita-Boot hatete, maski la inclui iha discurso escrito ne'ebé prepara uluk tiha ona. Se Ita-Boot lakohi público (ka jornalista sira, ka organização evento nian) atu bele hetan discurso escrito ne'e, favor ida, fó-hatene ba durubassa sira (bele dehan ba sira katak bainhira sessão hotu tiha Ita-Boot bá foti filafali ka bele hussu sira atu lees no tau iha lixo).

• Ita-Boot bele mós hussu organizador evento nian atu fó Ita-Boot nia endereço *e-mail* ba durubassa sira, atu sira bele contacta diretamente se iha pergunta ruma karik.

• Buka atu hamenos, ka halakon, acrónimo no sigla iha Ita-boot nia apresentação. Iha rai-laran baibain ema hatene, por exemplo, katak acrónimo

> FALINTIL significa **F**orças **A**rmadas de **Li**bertação **N**acional de **Ti**mor-**L**este,
>
> FRETILIN significa **F**rente **Re**volucionária de **Ti**mor-**L**este **In**dependente,
>
> FRENTI-MUDANÇA significa **F**rente de **Re**construção **N**acional de **Ti**mor-Leste MUDANÇA,

no katak sigla

> CNRT significa **C**ongresso **N**acional de **R**econstrução de **T**imor-Leste,
>
> no PD significa **P**artido **D**emocrático,

maibé participante sira hussi rai-li’ur bele la hatene ida-ne’e. Timoroan sira iha rai-laran ne’ebé la serbissu iha Parlamento Nacional sei mós sussar atu compreende se Ita-Boot dehan buat ruma hanessan:

> “Parlamento Nacional organiza atividade barak ba funcionário sira. Funcionário hussi DIRAT, DIRPEC no DIRIPS participa hela iha atividade ne’e. Sira ne’ebé serbissu iha DIPAL, DIRHSA no DIPFA sei hola parte iha atividade seluk iha semana oin”.

Ema barak hatene katak ONU significa Organização das Nações Unidas, maibé ema ne’ebé la serbissu iha sistema Nações Unidas nian baibain la hatene saida maka DPKO, por exemplo. Di’ak liu evita acrónimos e siglas, apresentação ba público sei sai eficaz liu se ita dehan “Divisão de Redação, Audiovisual, Transcrição e Documentação” em vez de hatete de’it DIRAT.

• Se Ita-Boot atu ko’alia kona-ba assunto ne’ebé técnico tebes, no se Ita-Boot iha glossário ruma (lista ho terminologia) ka documento ou relatório geral ruma relaciona ho assunto ne’e, halo favor fó cópia ba durubassa sira. Ita-Boot bele mós hussu secretariado conferência ka curso formação nian atu organiza reunião ida entre Ita-Boot ho intérprete sira. Ne’e bele

fó biban atu clarifica ponto específico ruma no halo sira-nia desempenho sai di’ak liután.

• Bainhira Ita-Boot prepara apresentação iha *PowerPoint*, di’ak liu usa letra, forma no cor sira ne’ebé ema iha sala nia rohan bele lê momoos. Baibain durubassa sira-nia fatin iha sala nia rohan no sira mós precisa haree hetan buat ne’ebé Ita-Boot hatudu ba público.

• Imprime lai cópia extra balu hussi Ita-Boot nia apresentação no biografia badak atu fó ba secretariado iha loron evento nian atu sira bele entrega ba cabine interpretação ida-idak (ka Ita-Boot bele bá entrega diretamente ba durubassa sira). Fó mós ba secretariado versão ikus hussi *PowerPoint* ne’ebé Ita-Boot prepara, atu sira bele imprime no fahe ba intérprete sira.

• Se Ita-Boot hakarak hatudu vídeo ruma di’ak liu fó filme nia argumento (*script*) ka transcrição ba durubassa sira, no mós hussik sira haree filme ne’e. Se impossível duni atu entrega argumento ka transcrição, pelo menos fó cópia hussi vídeo iha loron balu molok evento ne’e atu intérprete bele rona dala barak.

Iha loron conferência nian

• Ita-Boot bele fó-hatene ba durubassa sira kona-ba mudança ruma ne’ebé foin halo ba texto apresentação

(risca parágrafo ida, muda número ka percentagem ruma, ...).

• Se iha liafuan ruma ne'ebé Ita-Boot hakarak intérprete sira atu temi duni iha língua original, fó-hatene ba sira.

• Se Ita-Boot iha intenção atu lê excerto hussi livro ruma durante Ita-Boot nia apresentação, fó fotocópia hussi excerto ne'e ba cabine interpretação ida-idak. Ne'e importante liután se Ita-Boot atu lê citação famosa oioin, ka excerto ida hussi Bíblia, ka texto literário (prosa ka poesia) ruma. Maibé di'ak liu evita citação ka texto literário hirak-ne'e, a não ser que Ita-Boot entrega tiha ona cópia ba durubassa sira, loron hirak molok evento.

• Ko'alia ho durubassa sira kona-ba anedota ka buat cómico ruma ne'ebé Ita-Boot hakarak dehan. História cómica dala barak sussar atu transfere ba lian seluk, liuliu se envolve halimar ho liafuan nia significado ka usa provérbio ou ditado popular.

Durante apresentação

• Se bele, koko to'ok som atu confirma katak durubassa sira bele rona moos. Ema barak huu ka baku microfone neineik atu verifica se ligado ona ka lae, maibé bele mós dehan de'it "Bom dia".

• Se Ita-Boot atu lê discurso ida iha lian tetun ka português, favor ida dehan "Ha'u sei ko'alia tetun" ka

“Vou falar português”. Ne’e tanba lista inicial ho cumprimentos ba ema-boot sira atu hanessan bainhira ema ko’alia tetun ka português, maibé fácil liu ba equipa durubassa atu organiza serbissu bainhira hatene lian ida-ne’ebé maka orador ko’alia hela.

• Ko’alia moos no labele lailais.

• Keta ko’alia bessik demais ba microfone tanba ne’e hamossu interferência no keta tau Ita-Boot nia recetor ho auscultadores bessik ba microfone bainhira Ita-Boot ko’alia, atu evita som *feedback* ne’ebé hanessan hakfu’ik.

• Evita frase ne’ebé naruk demais.

• Cuidado bainhira Ita-Boot temi liafuan ka frase ruma iha lian ne’ebé Ita-Boot la hatene ka ladún hatene. Hussu uluk lai ba durubassa atu rona no corrige Ita-Boot se iha buat ruma ne’ebé Ita-Boot iha intenção atu hatete iha público nia lian.

• Bainhira Ita-Boot hatudu *PowerPoint* ka *slide* keta muda lailais ba *slide* tuirmai, hein segundos balu tanba bele acontece katak intérprete sei lê hela informação relevante ruma.

• Baibain público nia reação ba saida mak Ita-Boot dehan bele demora uitoan. Orador dehan buat ruma no durubassa tuir hussi kotuk hodi interpreta, ne’e significa katak bele precisa hein segundos hirak to’o

ema barak rona Ita-Boot nia liafuan ka pergunta iha lian ne'ebé sira compreende. Bele iha mós reação kedas hussi parte público nian ne'ebé compreende lian ne'ebé Ita-Boot ko'alia.

• Dala balu orador haree katak ninia tempo quase hotu ona. Keta começa lê lailais liu hodi bele remata discurso hotu. Orador tuir loloos nunca bele halo ida-ne'e. Se durubassa la consegue acompanha Ita-Boot nia ritmo leitura, público sei mós la compreende Ita-Boot nia mensagem. Iha situação hanessan ne'e, haksoit lai parte balu hussi discurso ne'ebé ladún importante, ka halo resumo de'it.

• Se Ita-Boot seidauk iha experiência hodi ko'alia iha evento ho durubassa, Ita-boot bele koko uluk lai atu treina uitoan Ita-Boot nia ritmo iha uma.

• Se Ita-Boot precisa hamriik ka sai hussi Ita-Boot nia cadeira, por exemplo atu bá hatudu buat ruma iha *slide* ka projeção *PowerPoint* nian, halo favor lori microfone ida ho Ita-Boot. Se la iha microfone durubassa sira la bele rona Ita-Boot, maski Ita-Boot ko'alia maka'as.

• Se Ita-Boot sai hussi Ita-Boot nia cadeira maibé hakarak rona comentário ka pergunta hussi público ka orador ne'ebé ko'alia lian seluk, keta haluha lori aparelho recetor ho auscultadores.

• Ita-boot tem que ko'alia sempre ba microfone, mesmo bainhira hakarak dirige Ita-Boot nia

mensagem ba ema ruma específico iha público nia leet. Labele haluha katak ema ne'e bele precisa rona durubassa sira atu compreende Ita-Boot nia mensagem.

• Se ema ruma iha público hussu pergunta ka halo comentário iha Ita-Boot nia lian, favor ida, fó tempo uitoan lai ba intérprete sira atu traduz ba ema sira seluk atu compreende.

• Orador ka moderador lalika traduz liafuan ne'ebé ema dehan durante evento ne'e. Durubassa sira halo tiha ona interpretação simultânea bainhira ema temi liafuan hirak-ne'e.

Liutiha conferência

• Ita-Boot bele ko'alia ho durubassa sira kona-ba qualidade hussi sira-nia desempenho no bele hussu ba sira kona-ba oinsá mak Ita-Boot hato'o Ita-Boot nia apresentação. Se iha crítica ruma, ne'e bele ajuda sira atu sai intérprete di'ak liután. Se Ita-Boot hahi'i sira-nia desempenho, ne'e fó encorajamento ba sira atu continua serbissu ho profissionalismo. Sira-nia opinião bele ajuda mós Ita-Boot atu sai orador di'ak liután.

• Ita-Boot bele hato'o Ita-Boot nia opinião kona-ba qualidade interpretação ba organizador evento nian. Ne'e sei contribui atu aumenta nível profissionalismo iha área durubassa nian iha Timor-Leste.

Favor ida, keta haluha katak recomendação hirak-ne'e atu fó-hanoin de'it kona-ba buat oioin ne'ebé bele ajuda evento ka apresentação nia sucesso. Durubassa sira, no público ne'ebé atu rona Ita-Boot, hato'o obrigado ba Ita-Boot nia colaboração.